Porównanie tłumaczeń Przysłów 21:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okupem za sprawiedliwego jest bezbożny, a za prawych – odstępca. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okupem za sprawiedliwego jest bezbożny, a za prawych — odstępca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy *będzie* okupem za sprawiedliwego, a przewrotny — za prawych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niezbożnik będzie okupem za sprawiedliwego, a za uprzejmych przewrotnik. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niezbożny będzie dan za sprawiedliwego, a nieprawy za prawe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Okupem prawego jest występny, zamiast rzetelnego - wiarołomny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Okupem za sprawiedliwego jest bezbożny, a za prawych odstępca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy jest okupem za sprawiedliwego, za prawych – niewierny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewrotny jest okupem za sprawiedliwego, a przestępca - za ludzi prawych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Okupem za sprawiedliwego jest człowiek bezbożny, a za prawego - przewrotny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Беззаконний є надолуженням праведного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Okupem za sprawiedliwego będzie niegodziwy, a za prawych – oszust. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwy jest okupem za prawego, a postępujący zdradziecko zajmuje miejsce prostolinijnych. |